Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy został królem, i panował w Jerozolimie jedenaście lat.\* A imię jego matki było Chamutal\*\* – córka Jeremiasza z Libny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy został królem. Panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka nazywała się Chamutal, a była córką Jeremiasza z Libny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, kiedy zaczął królować, i królował jedenaście lat w Jerozolimie. Jego matka *miała* na imię Chamutal *i była* córką Jeremiasza z Libny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i jeden lat miał Sedekijasz, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Chamutal, córka Jeremijaszowa z Lebny; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synem dwudziestu i jednego roku był Sedecjasz, gdy począł królować, a jedenaście lat królował w Jeruzalem, a imię matki jego Amital, córka Jeremiaszowa z Lobna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat i panował jedenaście lat w Jerozolimie. Matce jego, córce Jeremiasza z Libny, było na imię Chamutal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy wstąpił na tron, a panował jedenaście lat w Jeruzalemie; matka jego nazywała się Chamutal, a była córką Jeremiasza z Libny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy rozpoczął panowanie, a rządził w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka, córka Jeremiasza z Libny, miała na imię Chamutal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, kiedy wstąpił na tron. W Jerozolimie panował jedenaście lat. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sedecjasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy objął panowanie, a królem w Jerozolimie był lat jedenaście. Matce jego było na imię Chamutal; [była ona] córką Jirmejahu z Libna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як був двадцять перший рік Седекії в його царюванні, і одинадцять літ він царював в Єрусалимі, й імя його матері Амітал, дочка Єремії з Ловени, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cydkjasz, kiedy zaczął królować, miał dwadzieścia jeden lat, a panował w Jeruszalaim jedenaście lat; zaś imię jego matki to Chamutal, córka Jeremjasza z Libny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sedekiasz miał dwadzieścia jeden lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie jedenaście lat. Jego matka miała na imię Chamutal i była córką Jeremiasza z Libny. |

1. 1) Tj. 597-586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chamutal, חֲמּוטַל (chamutal), wariant אֲבִיטַל (?), por. G: Αμιτααλ, czyli: mój ojciec jest rosą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 2Krl 24-25; Jr 39 [↑](#footnote-ref-4)